

El Bibliotecario

México, electo miembro del Comité Directivo Se llevó a cabo el Tercer Encuentro Iberoamericano de Responsables Nacionales de Bibliotecas Públicas

- *Uno de los principales acuerdos a los que se llegó en este foro fue el de crear, de manera conjunta, un portal digital iberoamericano de bibliotecas públicas*
- *Una de las prioridades es la formación y capacitación de profesionales en el corto plazo*

Con la elección de México como miembro del comité directivo del Programa Iberoamericano de Cooperación en Materia de Bibliotecas Públicas, culminó el Tercer Encuentro Iberoamericano de Responsables Nacionales de Bibliotecas Públicas celebrado del 26 al 28 de noviembre en el Centro de Formación, de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), en Cartagena de Indias, Colombia.

A este importante encuentro asistieron los responsables nacionales de bibliotecas públicas de Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, México, Panamá, Perú, Portugal y Venezuela, así como funcionarios del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC), organismo internacional con sede en Santafé de Bogotá, integrado por 19 países hispanohablantes y creado en 1971 a partir de un acuerdo de cooperación entre el gobierno de Colombia y la UNESCO, y que tiene entre sus objetivos el fomento de la producción, difusión, distribución y libre circulación del libro, así como la promoción de la lectura y la defensa de los derechos de autor.

La inclusión de México en el comité directivo del Programa Iberoamericano de Cooperación en Materia de Bibliotecas Públicas (PICBIP), para el periodo 2002-2004, resulta un hecho de gran relevancia, y un importante impulso a las acciones que se han venido desarrollando en nuestro país encaminadas a la renovación y modernización de las bibliotecas públicas de la Red Nacional.

Dicho comité quedó constituido por España, país que lo preside, Chile, México, Portugal, Venezuela y el CERLALC.

Asimismo, entre otros importantes acuerdos a los que se llegó en el Tercer Encuentro Iberoamericano de Responsables Nacionales de Bibliotecas Públicas sobresale el de crear, de manera conjunta, un portal digital iberoamericano de bibliotecas públicas, con el propósito de servir de enlace y foro de discusión a las diferentes actividades que, por acuerdo común, se establecieron en dicha reunión.

La comisión que se encargará de integrar los contenidos de este portal será coordinada por España y en ella participarán también las representaciones de Chile, Colombia y México. Estos países asumieron el compromiso de presentar dicho portal en la próxima reunión del comité directivo del Programa, que se realizará en el mes de octubre del próximo año en sede por definir.

Entre los temas principales que se incluirán en este proyecto digital están los antecedentes históricos del PICBIP, su misión, valores y objetivos, las actas de foros anteriores y el directorio de responsables nacionales de bibliotecas públicas. Además, información y material diverso para la formación y capacitación de bibliotecarios que comprenderán cursos anuales, formación a distancia

y la disponibilidad de colecciones de libros y videos para este fin. También se podrá tener acceso a datos estadísticos —contextualizados y elaborados con base en las normas internacionales—, ligas a otros portales afines, un directorio de bibliotecas públicas iberoamericanas y datos generales de todos los países participantes en este foro.

Este portal residirá bajo los dominios picbip.org y picbip.net, y tendrá una identidad propia, no vinculada a la de ninguno de los participantes, para lo cual España elaborará y someterá a consideración del comité directivo un logotipo que identifique al Programa y su misión. La conformación del portal se desarrollará en dos etapas: la primera, dirigida a definir y recopilar los contenidos, y en la segunda, se elegirá y contratará a la empresa que llevará a cabo el diseño del portal. La representación española asumió el compromiso de desarrollar el software que soporte dicho proyecto, y los demás países aportarán y enriquecerán los contenidos. En tanto está disponible dicho portal, el CERALC mantendrá en su página web el boletín Correo de Bibliotecas Públicas Iberoamericanas que es, hasta ahora, el órgano informativo del Programa.

Reconociendo que la formación y capacitación de los profesionales de las bibliotecas públicas es el elemento fundamental para el desarrollo de sus servicios, el foro dará una especial importancia a la formulación de propuestas concretas encaminadas a obtener claros resultados en el corto plazo.

Otro acuerdo de relevancia en este Tercer Encuentro Iberoamericano fue la creación de una Comisión Revisora, integrada por las representaciones de Colombia, España y Portugal, cuyo objetivo será evaluar la estructura administrativa y las funciones del foro y del comité directivo con el fin de elaborar un reglamento que regule su funcionamiento, el cual será presentado en la próxima reunión.

Finalmente, con motivo de la celebración en el 2003 del 150 aniversario del natalicio del poeta cubano José Martí, cuya obra ha tenido un impacto significativo en el ámbito cultural de Iberoamérica, los países participantes en este encuentro convinieron llevar a cabo a lo largo del año, diversas actividades para promover su obra entre la población, festejo al que, por supuesto también se adherirán las bibliotecas públicas mexicanas.

Sari Bermúdez
PRESIDENTA

Andrés Roemer
Luis Vázquez Cano
SECRETARIOS TÉCNICOS

Jorge von Ziegler
DIRECTOR GENERAL DE BIBLIOTECAS

EL BIBLIOTECARIO es el boletín informativo mensual de la Dirección General de Bibliotecas del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Año II, número 18, diciembre de 2002.

Coordinación editorial: Juan Domingo Argüelles, Director de Normatividad, Entrenamiento e Información. Consejo editorial: Jorge Cabrera Bohórquez, Director de Apoyo Bibliotecológico; Jaime Orozco Barbosa, Director de Operación de Bibliotecas; Arturo Domínguez Rodríguez, Secretario particular de la Dirección General; Gorgonio Martínez García, Subdirector de Entrenamiento.

Editor responsable: Oscar F. Castro López, Subdirector de Normatividad y Seguimiento. Redacción: Beatriz Palacios, Jefa del Departamento de Normatividad. Diseño: Ariadna G. Vaca Moro, Jefa del Departamento de Información. Formación editorial: Ricardo Jiménez. Fotografías: dgb/Conaculta, Juan de la C. Toledo. Correspondencia: Tolsá, No. 6, Colonia Centro, México, D. F., C. P. 06040. Tel. y Fax: 57-09-79-91. Correo electrónico: ocastro@conaculta.gob.mx. Impreso en los talleres de Gráfica, Creatividad y Diseño.

Consulta *El Bibliotecario* en nuestra página de Internet:
<http://www.cnca.gob.mx/cnca/buena/dgb/biblio.html>

EDITORIAL

El intercambio de experiencia

El gobierno de la República a través del Programa Nacional Hacia un País de Lectores estableció como eje de la política y la acción culturales de los próximos años el impulso del libro y la lectura, con lo cual se reconoce su importancia y beneficio en el desarrollo pleno e integral de la población.

Con este fin, el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, en colaboración con organismos especializados nacionales e internacionales, ha emprendido diversas estrategias para incentivar entre las nuevas generaciones de mexicanos el hábito a la lectura, en las cuales las bibliotecas públicas de la Red Nacional tienen un papel fundamental por ser los espacios idóneos para la formación de lectores y brindar acceso a materiales de lectura de calidad a un gran número de personas.

El acercamiento y conocimiento de sistemas bibliotecarios y estrategias culturales de diferentes países es, sin duda, una valiosa aportación para el desarrollo de nuestra política de lectura y, en este sentido, la participación de México en proyectos internacionales como el Programa Iberoamericano de Cooperación en Materia de Bibliotecas Públicas, del cual fue elegido miembro del comité directivo para el periodo 2002-2004, es un importante estímulo y consolida las acciones y proyectos que se han venido generando encaminadas a la transformación y modernización de nuestras bibliotecas.

Bajo esta premisa, el Conaculta ha conformado un amplio proyecto de capacitación y formación de promotores de lectura que incluye el establecimiento de convenios de colaboración con importantes instituciones culturales de países con un alto grado de desarrollo en este ámbito.

De esta forma, en el marco de la XXII Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de la ciudad de México, bibliotecarios y promotores culturales mexicanos tuvieron la oportunidad de intercambiar conocimientos y experiencias en materia de lectura con especialistas de Francia y Noruega —naciones que se distinguen por tener un elevado índice de lectores entre su población—, quienes dieron a conocer novedosas estrategias para estimular la lectura, sobre todo entre niños y jóvenes, las cuales pueden ser implementadas con éxito en nuestro país.

El fomento a la lectura y la creación de nuevos lectores es una de las tareas acaso más arduas pero, sin duda, provechosas para la sociedad mexicana de los años venideros, y las bibliotecas públicas mexicanas serán una parte primordial en la realización de esta loable y trascendente labor.

Como parte de los proyectos de colaboración con instituciones francesas Jacqueline Ayrault visitó México y presentó una panorámica de la lectura en Francia

➤ *El Programa Nacional Hacia un País de Lectores pretende sentar las bases para que México, en el mediano y largo plazos, pueda convertirse en un país donde la población lectora sea significativamente mayor con respecto a la actual: Jorge von Ziegler*

➤ *En Francia se ha impulsado de manera especial la creación y modernización de las bibliotecas, por medio de la incorporación de nuevos servicios y de la capacitación del personal bibliotecario: Jacqueline Ayrault*

➤ *En esta reunión, promovida por la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta y la Casa de Francia en México, participaron más de una veintena de promotores de lectura de nuestro país*

Entre las diversas actividades que la Dirección General de Bibliotecas del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes organizó en el marco de la XXII Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de la ciudad de México, que incluyeron desde la instalación de una biblioteca muestra hasta la realización de un curso internacional, el pasado 12 de noviembre, en la Sala de Usos Múltiples de la Biblioteca del Centro Nacional de las Artes, se llevó a cabo el Encuentro de Intercambio de Experiencias en materia de lectura entre México y Francia, con la participación de la especialista francesa Jacqueline Ayrault.

En esta reunión, promovida por la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta y la Casa de Francia en México, estuvieron presentes más de una veintena de promotores de lectura de nuestro país que laboran en diversas dependencias —entre ellas la Secretaría de Educación Pública, la Secretaría de Cultura del Gobierno del Distrito Federal, la Oficina de Representación para la Promoción e Integración Social de Personas con Discapacidad y la Dirección General de Publicaciones del Conaculta—, con el propósito de conocer la experiencia de Francia en el desarrollo de políticas públicas de fomento a la lectura y compartir los proyectos que se han puesto en marcha en México como parte del Programa Nacional Hacia un País de Lectores.

En la primera parte de este Encuentro, el Director General de Bibliotecas del Conaculta, Jorge von Ziegler, realizó una exposición sobre las acciones que se han impulsado en nuestro país para promover el hábito a la lectura, así como de la legislación vigente en este sentido. Señaló que actualmente, el marco jurídico que organiza las responsabilidades y las competencias en este ámbito, es la Ley de Fomento para la Lectura y el Libro, promulgada por el Congreso de la Unión en el año 2000, en la cual se establece que la Secretaría de Educación Pública será la encargada de formular el Programa Nacional de Fomento a la Lectura, con la asesoría de un consejo nacional integrado por representantes de organismos públicos y privados especializados en este tema.

El Programa fue definido como un proyecto sexenal, que comprende el periodo 2001-2006, y está dividido en dos grandes vertientes: una, la de la población escolar, la cual es atendida por la Secretaría de Educación Pública a través de la Subsecretaría de Educación Básica y, otra, destinada a la población abierta, a cargo del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Este Programa Nacional se dio a conocer bajo el nombre de Hacia un País de Lectores, y en él se agrupan todos los esfuerzos que se llevan a cabo con el fin de sentar las bases y condiciones para que México, en el mediano y largo plazos, pueda convertirse en un país donde la población lectora sea significativamente mayor con respecto a la actual.

En la segunda parte de esta reunión, Jacqueline Ayrault, quien es asesora en la Dirección del Libro y la Lectura del Ministerio de Cultura de Francia, dijo que las prioridades de este Ministerio

consisten en desarrollar y sostener la oferta cultural, hacer que esta oferta sea accesible para el mayor número posible de personas, y enriquecer, conservar y valorar el patrimonio cultural.

Asimismo, explicó que en su país existen varios ministerios involucrados en el desarrollo cultural, entre ellos el de educación, el de asuntos extranjeros, el de la juventud, el de desarrollo social, el de justicia y el de salud, con los cuales el Ministerio de Cultura debe coordinarse para definir objetivos comunes, así como los lineamientos a seguir de acuerdo a la política cultural nacional y la de cada localidad.

Jacqueline Ayrault señaló que, en lo que concierne al fomento y la promoción de la lectura, en Francia se ha impulsado de manera especial la creación y modernización de las bibliotecas, por medio de la incorporación de nuevos servicios —incluyendo aquellos destinados a grupos minoritarios como discapacitados o inmigrantes— y de la capacitación del personal bibliotecario. Además, ha mantenido una política de apoyo a la creación y a las manifestaciones literarias en general y a la labor que desarrollan las editoriales y librerías.

Este Encuentro fue un enriquecedor intercambio de conocimientos y experiencias, en el que se percibieron algunas similitudes entre los objetivos y las políticas culturales de México y Francia.

En el marco de la xxii Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil Especialistas de Noruega impartieron el curso “Estímulo y motivación a la lectura para niños y jóvenes”

- *Fue organizado por la Dirección General de Bibliotecas, como parte del intercambio cultural que el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes ha establecido con los países escandinavos*
- *Compartieron su amplia experiencia con bibliotecarios y promotores culturales de la ciudad de México y de los estados de Aguascalientes, Puebla y Veracruz*
- *Dieron a conocer diversas estrategias para incrementar el interés por la lectura en niños y jóvenes*

Como parte del intercambio cultural que el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes ha establecido con los países escandinavos —que se concretó en septiembre pasado con la participación de expertos bibliotecarios de Finlandia, Suecia y Dinamarca en el Segundo Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas—, se llevó a cabo el curso internacional “Estímulo y motivación a la lectura para niños y jóvenes”, impartido por las especialistas noruegas Tone Eli Moseid y Anne Live Tonnessen.

Organizado por el Conaculta, a través de la Dirección General de Bibliotecas, este curso tuvo lugar los días 16 y 17 de noviembre en la sala de Usos Múltiples de la Biblioteca del Centro Nacional de las Artes, en la ciudad de México, como parte de las actividades de la xxii Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil, y representó una valiosa oportunidad para conocer los proyectos y programas de fomento al libro y la lectura que se han implementado en Noruega, uno de los países a la vanguardia en el desarrollo tecnológico y cultural, y que tienen especial importancia para México a partir de la puesta en marcha del Programa Nacional Hacia un País de Lectores.

A lo largo de las sesiones de trabajo, que en total sumaron 12 horas, las instructoras abordaron múltiples temas, iniciando con una breve introducción a la historia de Noruega y a los acontecimientos relevantes para el desarrollo y transformación de su cultura, comprendidas las bibliotecas y las acciones de alfabetización, entre otros.

Asimismo, dieron a conocer las metas y las estrategias que ha emprendido el gobierno noruego para alentar la lectura entre niños y jóvenes, siendo las bibliotecas públicas una parte fundamental en este proceso y la fase piloto del proyecto nacional denominado *Troll i ord* (Palabras vueltas realidad) que busca estimular las habilidades de lectura entre niños pequeños y que, primeramente, se llevó a cabo en Stavanger desde 1998 hasta el 2001.

Las especialistas, quienes cuentan con una amplia experiencia en el ámbito de las bibliotecas públicas y del fomento a la lectura, compartieron sus conocimientos con bibliotecarios y promotores culturales mexicanos que laboran en diversas instituciones de la ciudad de México y los estados de Aguascalientes, Puebla y Veracruz.

Bibliotecóloga, Tone Eli Moseid, también realizó estudios de liderazgo en la comunidad, historia local y tecnologías de la información. Ha sido bibliotecaria en jefe en diversas bibliotecas públicas de su país, y desde el 2000 se desempeña como asesora de la Dirección General de Bibliotecas Públicas de Noruega.

Por su parte, Anne Live Tonnessen estudió bibliotecología. Entre otras responsabilidades, fue jefa de la sección de niños y adultos de la Biblioteca Pública de Stavanger de 1993 hasta 1999, periodo en el cual participó en la formulación y logro del proyecto *Palabras vueltas realidad*.

Asimismo, se desempeña como coordinadora de proyecto de la Conferencia Nórdica sobre Literatura para Niños y Jóvenes, que se realiza de forma bianual en Stavanger.

Entre las acciones que en esta oportunidad presentaron las especialistas noruegas para incrementar el interés por la lectura, las dirigidas a los niños contemplan lo siguiente: Establecer en la biblioteca como Días de niños, los sábados y los domingos, en los que el público infantil tendrá oportunidad de participar en cine-debates y conferencias, así como en actividades de lectura en voz alta y cuentacuentos; crear un Salón de los cuentos, esto es un área específica de la biblioteca dotada y ambientada con cuentos infantiles; instaurar La sucursal de la biblioteca en el jardín de niños, que contempla el préstamo de una colección de libros por parte de la biblioteca a los jardines de niños por un periodo de seis meses.

En lo que respecta al público joven, propusieron las siguientes estrategias: incentivar a los adolescentes para que participen en lecturas en voz alta dirigidas a niños pequeños; destinar en la biblioteca espacios de lectura exclusivamente para los jóvenes y que ellos mismos los puedan coordinar; realizar un Performance literario, que puede incluir, por ejemplo, un desfile de modas ambientado con lectura en voz alta de leyendas, cuentos y poemas.

Éstas fueron algunas de las acciones propuestas por Tone Eli Moseid y Anne Live Tonnessen para acercar a niños y jóvenes a la lectura, las cuales han sido llevadas a cabo con éxito en Noruega, y que en México pueden ser adoptadas y adaptadas de acuerdo a las necesidades e intereses de nuestra población.

Con la edición de este libro culminan los festejos por el bicentenario natal del escritor francés

La epopeya del león. Victor Hugo para niños: diálogo entre poesía y pintura

➤ *Las bibliotecas públicas han atesorado desde el siglo xix los libros de Victor Hugo y por ese solo hecho han sido para los lectores mexicanos una invitación permanente a leerlos y disfrutarlos: Jorge von Ziegler*

➤ *“La epopeya del león” proviene del libro El arte de ser abuelo, que escribió para sus nietos: Nathalie Lelong*

➤ *El mejor homenaje que se le puede hacer a este autor es leerlo para que su obra continúe vigente: Arturo Gómez Lamadrid*

➤ *El volumen fue ilustrado por 34 niños mexicanos de los estados de Baja California Sur, Coahuila, Puebla y Quintana Roo*

El pasado 9 de noviembre en el Aula Magna del Centro Nacional de las Artes, en el marco de la XXII Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de la ciudad de México, se realizó la presentación del libro *La epopeya del león. Victor Hugo para niños* —ilustrado por 34 niños mexicanos de los estados de Baja California Sur, Coahuila, Puebla y Quintana Roo—, el cual fue coeditado por la Dirección General de Bibliotecas y el Programa Alas y Raíces a los Niños, de la Dirección General de Vinculación Cultural y Ciudadanización del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, y la Embajada de Francia en México, como parte de las actividades que a lo largo de este año se llevaron a cabo para con-memorar el bicentenario natal del escritor francés.

En el texto de presentación, el Director General de Bibliotecas del Conaculta, Jorge von Ziegler, señala que el motivo de este libro es “festejar el bicentenario del nacimiento de Victor Hugo, que se cumplió el 26 de febrero de 2002, como lo ha sido de otras actividades con que las bibliotecas de México han tenido este año el orgullo de unirse a Francia —colaborando estrechamente con la Embajada y en especial con la Casa de Francia en México— en la celebración del autor de *Los miserables*”.

Además de la edición de este volumen, el homenaje incluyó actividades diversas en las bibliotecas públicas mexicanas, entre ellas la exposición iconográfica y bibliográfica de Victor Hugo titulada *Soy una fuerza que va*, exhibida en la Biblioteca de México “José Vasconcelos” del 8 de agosto al 30 de septiembre y que posteriormente itineró por las bibliotecas centrales de los estados de México, San Luis Potosí, Oaxaca y Veracruz, y en algunos espacios culturales de Baja California.

Asimismo, como parte del programa Mis Vacaciones en la Biblioteca, se impartió el taller “A la orilla del Sena”, con el cual las 6,260 bibliotecas públicas de la Red Nacional se unieron a este homenaje al poeta y novelista francés. Los trabajos de este taller giraron en torno a la vida y obra del autor de *Nuestra Señora de París*, a través del cual los jóvenes tuvieron ocasión de comentar e intercambiar impresiones sobre algunos pasajes de estos y otros de sus libros, conocer más sobre su trayectoria literaria y adentrarse en el contexto histórico.

Otra actividad fue la realizada por las Bibliotecas Públicas Centrales Estatales de Nuevo León y Zacatecas, donde se programaron ciclos de cine con películas basadas en obras de Victor Hugo, con

el propósito de dar a conocer el vínculo e influencia que ha tenido en creadores de otras disciplinas artísticas, y como una atractiva introducción para aquellas personas que todavía no se han acercado a la producción literaria de este autor universal.

Destaca también, la edición conmemorativa de *Bug-Jargal* —primera novela de Victor Hugo, que escribió cuando tenía dieciséis años—, publicada por la Secretaría de Cultura de Puebla, entidad donde además se iniciaron las gestiones ante el Congreso del Estado para promover la nominación del escritor como Ciudadano Poblano Distinguido, en atención a su postura en contra de la intervención del imperio francés en nuestro país en 1862.

Como parte de estos festejos, la Dirección General de Bibliotecas, en colaboración con la Dirección General de Vinculación Cultural y Ciudadanización del Conaculta, por medio de su Programa Alas y Raíces a los Niños, y la Casa de Francia en México, convocó al Concurso de ilustración del cuento “La epopeya del león”, dirigido a niños usuarios de las bibliotecas públicas de entre 8 y 12 años, para que, a partir de la lectura del texto, representaran por medio del dibujo y la pintura algunos pasajes o personajes del cuento, ilustraciones que posteriormente fueron seleccionadas e incluidas en el volumen *La epopeya del león. Victor Hugo para niños*.

Con respecto a lo anterior, Jorge von Ziegler señala que “las bibliotecas públicas, que han atesorado desde el siglo xix los libros de Victor Hugo y por ese solo hecho han sido para los lectores mexicanos una posibilidad y una invitación permanentes a leerlos y disfrutarlos, invitaron ahora a los niños de toda la República a leer un texto literario en particular y de un modo particular, que sin duda no hubiese desagradado al autor: la ilustración.” Y añade que la poesía es una manera de entender la pintura, y la pintura es una manera de entender la poesía: “alianza que hoy se repite en las páginas de este libro en la forma del diálogo entre la creación verbal de Victor Hugo y la imaginación de sus jóvenes lectores mexicanos, para cantar el ideal de un mundo ético, vivo y mejor”.

Por su parte, en el texto introductorio a la edición, Nathalie Lelong, Directora de la Mediateca de la Casa de Francia en México, recuerda que el cuento “La epopeya del león” proviene del libro *El arte de ser abuelo, recopilación de cuentos y poemas*, publicado en 1877. “Por esas fechas —dice—, Victor Hugo es un escritor y una figura política reconocida desde tiempo atrás, que viene saliendo de un exilio de 19 años. Es también un padre profundamente lastimado por la muerte de sus hijos, pero al mismo tiempo un abuelo colmado por sus dos nietos Georges y Jeanne, que lo llaman Papapa y por quienes siente un amor sin límite”. Como una muestra de este aprecio por los niños, que vierte de manera especial en sus nietos, Nathalie Lelong comenta que Victor Hugo “todos los días, y hasta su muerte en 1885, dibuja para ellos, les cuenta historias, les baja la luna, se maravilla con ellos. Fue pensando en ellos, en sus propios hijos y en todos aquellos a quienes amó, que escribió: ‘Niños, cuando habláis/ me acerco, y escucho lo que dice el alma pura,/ y creo vislumbrar una vaga abertura/ de los grandes cielos estrellados’”.

En el acto de presentación, *La epopeya del león. Victor Hugo para niños* fue comentado por Arturo Gómez Lamadrid, especialista en la obra de Victor Hugo; Francisco Cubells, crítico de literatura infantil; Mauricio Gómez Morín, ilustrador de libros para niños, y Jacqueline André, quien realizó la traducción del texto.

En su intervención, Arturo Gómez Lamadrid dijo que Victor Hugo fue un escritor que marcó profundamente el siglo xix francés, y que el gran conocimiento que tenía de la historia de su país lo plasmó en muchos de sus textos, al igual que varios acontecimientos relevantes de su vida personal.

“La vocación literaria —señaló Gómez Lamadrid— se manifestó muy pronto en Hugo; ya a los doce años escribía tragedias, relatos, comedias, pero sobre todo poesía. Además, traducía a poetas como Horacio y especialmente Virgilio, por quien sentía predilección.” Agregó que el mejor homenaje que se le puede hacer a este autor es leerlo para que su obra continúe vigente.

Por su parte, Francisco Cubells dijo que en la historia de este libro —cuyo lenguaje no es el que suelen contener actualmente los libros para niños, pero que destaca por su gran belleza— está representada la sociedad, las fuerzas opuestas que en ésta existen y que fueron una preocupación

constante en la obra de Victor Hugo: para vencer al león y poder rescatar a su hijo el rey envía primero a un político, representado por el paladín; después a la iglesia, a través de la figura del ermitaño, y por último al ejército; todos ellos fracasan, y la situación se soluciona gracias a la intervención de una niña inocente, hija del rey, a quien tenían abandonada, como muchos de los niños que el escritor francés retrata en las páginas de sus libros.

“El final de la historia —advierde Cubells— no es el típico de los libros infantiles donde los animales, en este caso el león, se convierten en amigos de los niños. Aquí la hija del rey vence al león por medio de amenazas; con esto Victor Hugo nos presenta una visión más profunda de lo que es la humanidad y la esperanza de que las nuevas generaciones lucharán para salvarla.”

Al hacer uso de la palabra, Mauricio Gómez Morín se refirió a la poca importancia que generalmente se le otorga a las imágenes con respecto al texto en los libros para niños, como reflejo de un grave problema cultural: “educamos a los niños para que lean palabras, pero también debemos enseñarlos a leer otros lenguajes, como la pintura. En el caso de *La epopeya del león. Victor Hugo para niños* me parece afortunado que el texto y la imagen mantengan un equilibrio y entablen una especie de diálogo.”

Asimismo, dijo que lo que más le sorprendió al ver las ilustraciones de este libro fue que “los niños apostaron por el león: hay una absoluta complicidad con la imagen de este personaje. Además, frente a los hechos violentos que puede contener el texto, las ilustraciones son realistas y los expresan sin ninguna piedad, pero también sin ninguna malicia. Creo que hay un diálogo muy rico entre el texto de Victor Hugo y las ilustraciones llenas, yo diría, de una terrible candidez.”

Por último, Jacqueline André comentó que, como parte de los proyectos para celebrar el bicentenario de Victor Hugo, se planeó la convocatoria al Concurso de ilustración de un cuento de este célebre escritor y la edición de un libro para niños. Para ello, se consideró conveniente elegir un texto de fácil lectura y de interés para los niños que, además, les permitiera reproducir visualmente la historia: “Así, de toda la extensa obra de Victor Hugo —señala André— creímos que lo más adecuado era tomarlo de su libro *El arte de ser abuelo*, que es una recopilación de cerca de setenta poemas que el autor escribió para sus nietos o, en general, para los niños. Nos dimos a la tarea de revisar el libro para elegir un texto que cumpliera con las características que necesitábamos”.

Muchos de estos poemas, dice la traductora, están dirigidos específicamente a sus nietos y por ser tan personales no eran adecuados para el proyecto, así como aquellos que abordaban hechos locales. “Finalmente —continúa— el león hizo su aparición, y además de llenar todos los requisitos, también contenía una moraleja que reflejaba el concepto que Victor Hugo tenía sobre la niñez: para él los niños eran la esperanza de tener un futuro mejor”.

De este modo, se empezó la búsqueda de una traducción al español de “*La epopeya del león*”, y se encontró una pero escrita en prosa: “Nos pareció conveniente restituir el texto a su forma poética —apunta la también bibliotecaria de la Casa de Francia en México— y decidimos hacer una nueva versión. El poema consta de setenta versos en rima y está estructurado en endecasílabos; la poesía es uno de los géneros más difíciles de traducir y no pudimos trasladar la métrica y la rima, pero nos abocamos a rescatar las imágenes y creo que, en este sentido, el trabajo fue exitoso”.

Para concluir, Jacqueline André externó su satisfacción por la amplia respuesta que tuvo la convocatoria al concurso de ilustración y por la edición de *La epopeya del león. Victor Hugo para niños*, y destacó la importancia de dar continuidad a este tipo de proyectos que rescatan y difunden entre las nuevas generaciones la obra de autores fundamentales en la historia de la literatura universal.

Significará un valioso impulso para el desarrollo cultural de la región El Presidente de México y los reyes de España inauguraron el Centro de las Artes de Guanajuato

➤ *Éste es un primer paso en la construcción de una nueva geografía nacional para la educación y la creación artísticas: Sari Bermúdez*

➤ *Estará enfocado a elevar el nivel profesional de artistas, maestros, investigadores, promotores y artesanos de la región por medio de la realización de talleres, cursos y diplomados*

➤ *Entre otros espacios, cuenta con una biblioteca especializada en arte integrada a la Red Nacional de Bibliotecas Públicas*

Como parte de las actividades programadas con motivo de la visita de Estado que realizaron los reyes Juan Carlos y Sofía de España a México —para celebrar el 25 aniversario del restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre ambos países—, el pasado 17 de noviembre fue inaugurado el Centro de las Artes de Guanajuato, instalado en el Ex convento de San Juan de Sahagún conocido también como de San Agustín, en Salamanca, ciudad que en enero próximo cumplirá 400 años de su fundación.

En este acto, encabezado por el Presidente de México, Vicente Fox Quesada y su esposa, la señora Marta Sahagún de Fox, así como por los reyes de España, también estuvieron presentes Juan Carlos Romero Hicks, Gobernador del Estado de Guanajuato; Sari Bermúdez, Presidenta del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes; Lucina Jiménez, Directora General del Centro Nacional de las Artes; José Justino Arriaga Silva, Presidente Municipal de Salamanca, y Jorge Labarthe Ríos, Director General del Instituto Estatal de la Cultura de Guanajuato, entre otras personalidades.

Sari Bermúdez agradeció la contribución y el esfuerzo del Gobierno de Guanajuato, por medio del Instituto Estatal de la Cultura del gobierno municipal de Salamanca, de la Universidad de Guanajuato y de la Secretaría de Desarrollo Social, instancias que colaboraron con el Conaculta para concretar el proyecto del Centro de las Artes de Guanajuato. Dijo además, que éste es un primer paso en la construcción de una nueva geografía nacional en beneficio de la educación y la creación artísticas.

Este Centro forma parte de una red que, a lo largo de la actual administración, se extenderá a otras entidades del país, entre ellas Chiapas, Oaxaca, Puebla, Sinaloa, Tamaulipas, Tlaxcala y Veracruz.

La labor del Centro de las Artes estará enfocada a elevar el nivel profesional de artistas, maestros, investigadores, promotores y artesanos de la región por medio de la realización de talleres, cursos y diplomados que comprenden diversas ramas del quehacer cultural, como las artes visuales, las artes escénicas, la pedagogía de las artes, el patrimonio cultural, el diseño y la producción artesanales y la gestión cultural. Además, se ofrecerán residencias y serán impulsados proyectos de investigación y educación artística, todo ello con el respaldo y la asesoría del Centro Nacional de las Artes, para el diseño y desarrollo de los programas académicos y de capacitación.

Asimismo, con el propósito de ampliar la oferta cultural en la entidad, los proyectos del Centro de las Artes no tendrán como única sede la ciudad de Salamanca; en una primera etapa, se llevará a cabo en el Teatro Cervantes de la capital del estado un programa de formación en artes escénicas.

Las actividades de este Centro comenzaron el 25 de noviembre con la realización de un diplomado en docencia de la educación artística, un curso de arte mexicano de los siglos XIX y XX y

otro más destinado a la apreciación de las artes visuales. Cabe destacar que los primeros trabajos producidos en el Taller de Gráfica fueron un grabado de José Chávez Morado y una estampa de Jesús Martínez, y será un espacio donde se podrán realizar obras de gran formato.

El Centro de las Artes de Guanajuato cuenta además con una librería, dos galerías, una teleaula de canal 23, talleres de diseño artesanal coordinados por el Fonart y una biblioteca especializada en arte —instalada por la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta y la Coordinación Estatal de Bibliotecas de Guanajuato—, la cual contiene un acervo inicial de más de tres mil volúmenes, entre libros y revistas editados por diversas instancias del propio Conaculta.

El Ex convento de San Juan de Sahagún, que hoy alberga el Centro de las Artes, fue edificado por la orden de los agustinos, cuya construcción llevó más de un siglo, desde 1642 hasta 1782. Este recinto fue concebido para funcionar como una institución académica a la manera de la Pontificia Universidad de Salamanca, en España, proyecto que nunca se logró concretar; en cambio, a lo largo de su historia ha tenido diferentes usos, desde cárcel municipal hasta sede del sindicato petrolero. Por décadas este inmueble, catalogado como monumento histórico de la nación, estuvo abandonado, lo que tuvo como consecuencia su grave deterioro.

Sin embargo en 1998, bajo el auspicio de la asociación civil Adopte una Obra de Arte, y con una aportación por parte de Petróleos Mexicanos que ascendió a los 26 millones de pesos, se iniciaron las labores de restauración del Ex convento y de los retablos de su templo de San Agustín, considerado una joya del churrigueresco.

La restauración de este inmueble significó un gran reto, ya que una falla hidrológica contribuyó al hundimiento del mismo provocando grandes grietas, por lo que hubo necesidad de recimentar el edificio con un moderno proceso que contrarresta el hundimiento del terreno y, además, colocar el techo bajo un sistema que permite cierta movilidad de la estructura para evitar que se fracture. La conclusión del total de los trabajos de restauración se tiene programada para finales de marzo del 2003.

Con la apertura del Centro de las Artes de Guanajuato, el Ex convento de San Juan de Sahagún recupera su vocación inicial, lo que significará un valioso impulso para el desarrollo cultural de la región y un detonador de nuevos proyectos en beneficio de la comunidad artística de nuestro país.

**Es un producto concebido para las
bibliotecas universitarias, escolares y públicas
Ocenet Consulta, primer centro de información
en español en Internet**

- *Su acervo contiene más de 200 mil páginas digitalizadas que estarán en permanente actualización*
- *Todos los contenidos están sujetos a un proceso editorial y provienen, fundamentalmente, de las bases de datos de Oceano*

En la Biblioteca de México “José Vasconcelos”, el pasado 28 de noviembre se llevó a cabo la presentación de *Ocenet Consulta*, un novedoso centro de información en Internet creado por el Grupo Oceano, con el respaldo de las empresas Thomson-Gale y Grupo Difusión Científica.

En este acto estuvieron presentes Enrique Semo, Secretario de Cultura del Gobierno del Distrito Federal; Juan Domingo Argüelles, Director de Normatividad, Entrenamiento e Información en representación de Jorge von Ziegler, Director General de Bibliotecas del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes; Norma Montesdeoca, Presidenta de Grupo Difusión Científica y, por parte del Grupo Oceano de México, Aldo Falabella, Director General e Ignacio Pascual, Director General del Área Digital.

Aldo Falabella señaló que *Ocenet Consulta* es un producto innovador, ya que no existe nada similar en lengua española. Su acervo contiene más de 200 mil páginas digitalizadas con material informativo de calidad que serán permanentemente actualizadas y al que se irán incorporando, durante el primer año, un promedio de mil nuevos documentos por día.

Por su parte, Ignacio Pascual explicó que *Ocenet Consulta* está dotado de un potente motor de búsqueda para que un público amplio, que no es experto en el uso de herramientas tecnológicas, pueda utilizarlo con facilidad. Todos los contenidos están sujetos a un proceso editorial y provienen, fundamentalmente, de las bases de datos de Oceano.

Ocenet Consulta funciona como un servicio de pago por Internet por medio del cual se puede tener acceso a más de 110 mil páginas de referencias digitalizadas, como diccionarios o enciclopedias; 50 mil artículos de revistas y periódicos y 2,500 copias de documentos originales como el diario del primer viaje a América de Cristóbal Colón o El Quijote. Además, incluye contenidos de interés para todos los países de habla española, como la información íntegra de las enciclopedias de cada una de las naciones de América Latina, así como publicaciones periódicas procedentes de la mayoría de éstas.

“Lo más relevante de nuestro producto —dijo Ignacio Pascual— es que está en español, y concebido para ser usado en las bibliotecas universitarias, escolares y públicas con el fin de atender a un gran número de personas.”

En representación de la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta, Juan Domingo Argüelles se refirió a la importancia del fomento a la lectura en nuestro país y al uso de las nuevas tecnologías en esta labor: “Convertir —dijo— a la biblioteca en un espacio lúdico en nada se contraponen con la necesidad de habilitarla, más ampliamente, como un centro de información. Más aún: la incorporación de las tecnologías de la información, y particularmente de Internet y del libro digital, agregan una potencia más a la potencia extraordinaria del libro tradicional. En la medida en que coexistan estas dos posibilidades, el futuro de la biblioteca estará garantizado”.

Asimismo, dio lectura al documento que preparó Jorge von Ziegler, Director General de Bibliotecas del Conaculta, para dar a conocer los cambios que se generarán en las bibliotecas públicas mexicanas con la incorporación de las tecnologías de la información. Destacó que con este fin, una de las acciones más importantes que se han realizado es la creación del Programa de

Acceso a Servicios Digitales, a partir del donativo de la Fundación Bill y Melinda Gates para el equipamiento tecnológico de las bibliotecas públicas de la Red Nacional, que como objetivo inicial tiene proyectado equipar a 1,240 bibliotecas durante el periodo 2003-2004. Esto representa, —dice Von Ziegler—, un recurso que va a traer importantes mejorías y toda una transformación en las condiciones generales de operación de las bibliotecas públicas. “Pero no sólo esto. Como un valor agregado a la incorporación de la tecnología de la información, también podemos hablar —y creo que esto es lo más importante— del incremento significativo de información que existirá en las bibliotecas: el contenido público en Internet, acervos digitales, catálogos en línea, bases de datos, entre otros, que multiplican por muchas veces el acervo disponible de manera impresa en la misma biblioteca.”